

021155

MEGFELELŐSÉGET TANÚSÍTÓ JOGÜGYLETI ADATLAP

Főépítési és Műszaki Iroda

A szerződés tárgya: Liget City EÉSZ módosítás

Tanúsítom, hogy a mellékelt szerződés a törvényesség kritériumainak mindenben megfelel.

Budapest, 2020.09.24.

Mezeiné dr. Ludvai Erzsébet
Jegyzői Iroda



Tanúsítom, hogy a mellékelt szerződés nem tartozik a közbeszerzési eljárás-köteles körbe.

CPV (közös közbeszerzési szójegyzék) kódja:

Budapest, 2020.09.24.

Közbeszerzésileg jóváhagyva

Igazolom, hogy a mellékelt szerződésben vállalt kötelezettség pénzügyi fedezete Pénzügyi teljesítést nem igényel cím kiadási előirányzatában bruttó 0 Ft összegben rendelkezésre áll és a jogügylet megfelel a vonatkozó hatályos pénzügyi jogszabályoknak és belső pénzügyi szabályzatoknak. (2020, 0; ; , -év/Ft)

Budapest, 2020.09.25.

Pénzügyi Iroda vezetője

Támogatásokat Vizsgáló Iroda általi vizsgálat .

Budapest, 2020.


.....
Szakmailag illetékes iroda vezetője



Az Áht. 41. § (6) bekezdése alapján az átláthatóság
feltételeinek fennállását ellenőriztem.

2020 OKT. 13

Budapest, 20... ..


.....

TERVEZÉSI VÁLLALKOZÁSI SZERZŐDÉS

Amelyet egyrészről

**Budapest Főváros VII. kerület Erzsébetváros
Önkormányzata**

székhely: H-1073 Budapest, Erzsébet krt. 6.

törzskönyvi azonosító száma: 735704

KSH statisztikai számjele: 15735708-8411-321-01

adóazonosító száma: 15735708-2-42

képviselője eljár:

Niedermüller Péter polgármester,

mint Megrendelő (továbbiakban: **Megrendelő**)

másrészről

A.P.S. Mérnöki Iroda Kft.

székhely: 1112 Budapest, Gulyás utca 27/6.

levelezési cím: H-1118 Budapest, Beregszász út 4/A
A lph II.13.

cégjegyzékszám: 01-09-722794

adószám: 13187415-2-43

képviselője eljár: Czebe Judit, vezető
településrendező tervező TT1É 01 0742

ügyvezető igazgató,

bankszámlaszám: Budapest Bank Zrt. 10100833-
51113936-00000009

mint Tervező (továbbiakban: **Tervező**)

harmadrészről a

Liget City Project Korlátolt Felelősségű Társaság

székhely: H-1118 Budapest, Villányi út 47.

levelezési cím: H-1118 Budapest, Villányi út 47.

cégjegyzékszám: 01-09-339351

adószám: 26689041-2-43

képviselője eljár: Sebastian Junghänel
ügyvezető

mint Költségviselő (továbbiakban: **Költségviselő**) a
továbbiakban külön-külön: **Fél**, együttesen: **Felek**
kötnék,

alulírott napon az 1-2. pontban megjelölt
tervdokumentáció elkészítésére az alábbi
feltételekkel:

1. Költségviselő a „**Liget City**” elnevezésű
fejlesztési projektet kívánja megvalósítani a
Budapest VII. kerület Rottenbiller utca –
Damjanich utca – Bethlen Gábor utca –
Dembinszky utca által határolt 38. sz. tömb
területén belül a 33405, 33413 és 33414
helyrajzi számú telkeken. A fejlesztési
területen a védett műemléképületek

PLANUNGS-WERKVERTRAG

abgeschlossen zwischen einerseits der

**Selbstverwaltung des VII. Bezirks Erzsébetváros
der Hauptstadt Budapest**

Sitz: H-1073 Budapest, Erzsébet krt. 6.

Stammbuchnummer: 735704

Statistische Kennziffer: 15735708-8411-321-01

Steuernummer: 15735708-2-42

vertreten durch:

Péter Niedermüller Bürgermeister

als Auftraggeber (im Folgenden: **Auftraggeber**)

andererseits der

A.P.S. Mérnöki Iroda Kft.

Sitz: 1112 Budapest, Gulyás utca 27/6.

Anschrift: H-1118 Budapest, Beregszász út 4/A A lph
II.13.

Firmenbuchnummer: 01-09-722794

Steuernummer: 13187415-2-43

vertreten durch: Judit Czebe, leitende Planerin für
Städteplanung TT1É 01 0742,

geschäftsführende Direktorin,

Bankkontonummer: Budapest Bank Zrt. 10100833-
51113936-00000009

als Planer (im Folgenden: **Planer**)

und drittens der

Liget City Project Korlátolt Felelősségű Társaság

Sitz: H-1118 Budapest, Villányi út 47.

Anschrift: H-1118 Budapest, Villányi út 47.

Firmenbuchnummer: 01-09-339351

Steuernummer: 26689041-2-43

vertreten durch: Sebastian Junghänel
Geschäftsführer

als Kostenträger (im Folgenden: **Kostenträger**), im
Weiteren jeweils als **Partei**, gemeinsam als **Parteien**
bezeichnet,

am unterstehenden Tag, über die Erstellung der in
Punkten 1 und 2 bezeichneten Plandokumentation,
unter den folgenden Bedingungen:

1. Der Kostenträger beabsichtigt es, innerhalb
des durch die Straßen Rottenbiller utca –
Damjanich utca – Bethlen Gábor utca –
Dembinszky utca abgegrenzten Blocks Nr. 38
des VII. Bezirks, auf den Grundstücken von
Parzellenzahl 33405, 33413 und 33414, das
Entwicklungsprojekt „**Liget City**”
auszuführen. Auf dem Entwicklungsgebiet

megtartásával ütemezett vegyes funkciójú – kiskereskedelem, iroda, szállásjellegű (kollégium, szállóda, lakófunkció) – beruházás megvalósítása tervezett, mely során a telkek ütemezetten és egyes funkcionális egységekhez igazodóan kerülnek beépítésre, valamint a meglévő rendeltetések is megváltoztatására kerülnek. A tárgyi beruházás megvalósítása érdekében szükséges a Budapest, VII. ker. Erzsébetváros Önkormányzata Képviselő-testületének 25/2018. (XII.21.) számú rendeletével jóváhagyott jelenleg hatályos Erzsébetváros Építési Szabályzatának módosítása a Rottenbiller utca – Damjanich utca – Bethlen Gábor utca – Dembinszky utca által határolt 38. sz. tömb területére vonatkozóan.

Budapest Főváros VII. kerület Erzsébetváros Önkormányzata Képviselő-testülete 595/2020. (VIII. 25.) számú határozatával a tárgyi beruházást kiemelt fejlesztési területté nyilvánította.

2. A Megrendelő megrendeli, a Tervező elvállalja a Budapest Főváros VII. kerület Erzsébetváros Önkormányzata Képviselő-testületének 25/2018. (XII.21.) számú rendeletével jóváhagyott Erzsébetváros Építési Szabályzatának a 38. sz. tömbre vonatkozó (Rottenbiller utca – Damjanich utca – Bethlen Gábor utca – Dembinszky utca által határolt terület) Építési Szabályzat módosítását, ill. az ahhoz szükséges tervdokumentáció elkészítését a jelen szerződésben és a szerződés 1. számú mellékletében meghatározott (Tervezési Tematika és Tartalom) tartalommal.

A jelen szerződés szerinti szolgáltatások nem terjednek ki az alábbiakra:

- méréses környezetvédelmi vizsgálatok elvégzése (pl. zajmérés, talajvizsgálat, stb.)

wird unter Beibehaltung der geschützten Baudenkmäler die Realisierung einer Investition mit gemischten Funktionen – Einzelhandel, Büro, Unterkunft (Studentenheim, Hotel, Wohngebäude) – geplant, wobei die Grundstücke nach dem Terminplan und den einzelnen Funktionseinheiten angepasst eingebaut und auch die bereits bestehenden Funktionen umgewandelt werden.

Zur Ausführung der betroffenen Investition ist eine durch Beschluss Nr. 25/2018 (vom 21. Dezember) der Vertretungskörperschaft der Selbstverwaltung des VII. Bezirks Erzsébetváros von Budapest genehmigte Abänderung der aktuell geltenden Baustatut des VII. Bezirks Erzsébetváros von Budapest in Bezug auf den durch die Straßen Rottenbiller utca – Damjanich utca – Bethlen Gábor utca – Dembinszky utca abgegrenzten Block Nr. 38 erforderlich.

Die Vertretungskörperschaft der Selbstverwaltung des VII. Bezirks Erzsébetváros von Budapest erklärte die betroffene Investition durch ihren Beschluss Nr. 595/2020 (vom 25. August) für prioritäres Entwicklungsgebiet.

2. Der Auftraggeber erteilt und der Planer übernimmt den Auftrag, die durch Beschluss Nr. 25/2018 (vom 21. Dezember) der Vertretungskörperschaft der Selbstverwaltung des VII. Bezirks Erzsébetváros von Budapest genehmigte Abänderung der aktuell geltenden Baustatut des VII. Bezirks Erzsébetváros von Budapest in Bezug auf den durch die Straßen Rottenbiller utca – Damjanich utca – Bethlen Gábor utca – Dembinszky utca abgegrenzten Block Nr. 38 durchzuführen bzw. die dazu erforderliche Plandokumentation mit dem in diesem Vertrag und in Anlage Nr. 1 zum Vertrag (Planungsthematik und Inhalt) festgelegten Inhalt zu erstellen.

Die in diesem Vertrag geregelten Dienstleistungen sind die Folgenden nicht enthalten:

- Umweltschutzstudie mit Messungen (Lärmmessung, Bodenprüfung usw.)

- a jogszabályilag kötelező hatásvizsgálatokon túlmenő további hatásvizsgálatok elvégzése (pl. környezetvédelmi, közlekedési)
- értékleltár készítése

3. A Tervező az 2. pont szerinti tervdokumentációt az 1. számú mellékletben meghatározott tartalommal és a 2. sz. mellékletben meghatározott példányszámban és határidővel adja át a Megrendelőnek és Költségviselőnek.

4. A teljesítés módja: az egyeztetésekhez és jóváhagyásokhoz szükséges 2. sz. mellékletben meghatározott példányszámú tervdokumentáció közvetlen átadása a Megrendelő és a Költségviselő részére.

5. A teljesítés helye: Megrendelő székhelye

6. A Tervezőt a munka elkészítéséért a 2. számú mellékletekben részletezettek szerinti ütemezésben **4.900.000,- Ft + ÁFA** általánösszegű tervezési díj illeti meg. A felek rögzítik, hogy a jelen pontban meghatározott tervezési díj egy általánydíj. Ebből kifolyólag a tervezési díj a megbízás ellátásával járó valamennyi felmerülő költséget is tartalmazza, ilyen tételeket Tervező nem jogosult sem a Megrendelőnek, sem a Költségviselőnek számlába állítani.

7. A tervezési díj megfizetését a Megrendelő helyett a Költségviselő vállalja. Ebből kifolyólag a jelen szerződés 6. pontja szerinti általány tervezési díj megfizetésére kizárólag a Költségviselő köteles. Felek tisztázólag rögzítik, hogy Megrendelőnek a jelen szerződésben foglaltakkal kapcsolatban fizetési kötelezettsége nincs, Tervező és a Költségviselő Megrendelő felé költségviselési igényrel, követeléssel nem él. A Költségviselő kizárólag a 6. pont szerinti általány tervezési díj tekintetében minősül a jelen szerződés költségviselőjének, a jelen szerződés lebonyolítása során és azt követően ezzel kapcsolatban felmerülő egyéb fizetési kötelezettségek – így különösen kártérítési

- über die gesetzlichen Anforderungen hinausgehende weitere Folgenabschätzung (z.B. Umweltschutz, Verkehr)
- Erstellung eines Wertinventars

3. Der Planer hat die im Punkt 2 beschriebene Plandokumentation dem Auftraggeber und dem Kostenträger mit dem in Anlage 1 festgelegten Inhalt, in der in Anlage 2 festgelegten Exemplarenanzahl und bis zu der dort festgelegten Leistungsfrist zu übergeben.

4. Weise der Leistungserbringung: unmittelbare Übergabe der zu den Abstimmungen und Genehmigungen erforderlichen Plandokumentation in der in Anlage 2 festgelegten Exemplarenanzahl für den Auftraggeber und den Kostenträger.

5. Leistungsort: der Sitz des Auftraggebers

6. Dem Planer steht für die Leistungserbringung nach dem in Anlage Nr. 2 festgelegten Terminplan ein Planungshonorar mit einem Pauschalbetrag von **4.900.000,- HUF + MWSt.** zu. Festgehalten wird, dass das in diesem Punkt festgelegte Planungshonorar eine Pauschale ist. Daraus folgt, dass mit diesem Honorar sämtliche, aus der Ausführung des Auftrages entstehende Kosten abgegolten sind und solche Posten der Planer weder für den Auftraggeber noch für den Kostenträger in Rechnung stellen kann.

7. Das Planungshonorar wird statt dem Auftraggeber durch den Kostenträger beglichen. Daraus folgt, dass zur Bezahlung der im Punkt 6 dieses Vertrages festgelegten Pauschale ausschließlich der Kostenträger verpflichtet ist. Der Klarheit halber wird festgehalten, dass für den Auftraggeber aus diesem Vertrag keine Zahlungspflicht entsteht, der Planer und der Kostenträger dem Auftraggeber gegenüber keinen Anspruch auf Kostentragung erheben können. Der Kostenträger gilt ausschliesslich in Bezug das im Punkt 6 festgelegte Honorarpauschale als vertraglicher Kostenträger, in Bezug auf sonstige Zahlungspflichten, die im Laufe der Ausführung des Vertrages und in

igények – tekintetében a fizetési kötelezettség kötelezettjét az általános szabályok (kötelmi jogi rendelkezések) szerint kell megállapítani.

8. A jelen szerződés 2. számú mellékletben felsorolt ütemezés szerinti, összesen 3 db, a Megrendelő nevére szóló rész-számlát a Tervező a Megrendelőnek nyújtja be. Megrendelő részéről teljesítés igazolására – Sólyom Benedek főépítész előzetes szakmai teljesítés igazolása alapján – Niedermüller Péter polgármester jogosult. A Költségviselő a számlák ellenértékét a teljesítésigazolás és a jogszabályoknak megfelelő számla kézhezvételétől számított 15 banki munkanapon belül egyenlíti ki a Tervező Budapest Banknál vezetett 10100833-51113936-00000009 számú egyszámlájára. A számla összegének késedelmes kiegyenlítése esetén a Tervező a Megrendelővel, illetve Költségviselővel szemben a mindenkori jegybanki alapkamat mértékének megfelelő időarányos késedelmi kamatot érvényesíthet.

9. A Költségviselő ill. Megrendelő a szerződés 2. sz. mellékletében kikötött adatszolgáltatást a szerződéskötést követő 2 hétben teljesíti.

10. Tervező az 1. pontban megfogalmazott feladat részleges, vagy teljes változása, Megrendelő vagy Költségviselő érdekmúlása esetén, továbbá a tervezési munkáknak nem a Tervező mulasztásából eredő 30 napon túli elhúzódása esetén jogosult a jelen szerződés módosítását kezdeményezni, illetve az addig elvégzett munkát készülségi foknak megfelelően a Megrendelő és a Költségviselő részére leszámlázni.

11. Megrendelő és Költségviselő bármikor jogosult a szerződéstől elállni vagy azt rendes

Zusammenhang damit entstehen – insbesondere Entschädigungsansprüche – wird der Verpflichtete der jeweiligen Zahlungspflicht nach den allgemeinen Regelungen (Schuldrecht) festgelegt.

8. Die dem in Anlage 2 festgelegten Terminplan entsprechenden insgesamt 3 St., auf den Namen des Auftraggebers ausgestellten Teilrechnungen werden von dem Planer bei dem Auftraggeber eingereicht. Seitens des Auftraggebers ist zum Leistungsnachweis – aufgrund der vorhergehenden beruflichen Leistungsbestätigung des Hauptarchitekten Benedek Sólyom – der Bürgermeister Péter Niedermüller berechtigt. Der Kostenträger hat die Rechnungsbeträge innerhalb von 15 Banktagen nach Erhalt des Leistungsnachweises und der vorschriftsmäßig erstellten Rechnung durch Überweisung auf das bei der Budapest Bank geführte Verrechnungskonto des Planers Nr. 10100833-51113936-00000009 zu begleichen. Beim Zahlungsverzug kann der Planer dem Auftraggeber beziehungsweise dem Kostenträger gegenüber verhältnismäßige Verzugszinsen in Höhe des Doppelten des jeweiligen Basiszinssatzes der Notenbank geltend machen.

9. Der Kostenträger bzw. der Auftraggeber haben die in Anlage 2 zum Vertrag vorgeschriebene Datenlieferung innerhalb von 2 Wochen nach dem Vertragsschluss zu leisten.

10. Im Falle der teilweise oder vollständigen Veränderung der im Punkt 1 beschriebenen Aufgabe, im Falle von Interessenverfall seitens des Auftraggebers oder des Kostenträgers, im Weiteren bei einer 30 Tage überschreitenden, nicht dem Planer zuzuschreibenden Verzögerung der Planungsarbeiten ist der Planer berechtigt, die Abänderung dieses Vertrages anzuregen beziehungsweise die bis dann geleisteten Arbeiten dem Leistungsfortschritt entsprechend dem Auftraggeber und dem Kostenträger in Rechnung zu stellen.

11. Der Auftraggeber und der Kostenträger können von dem Vertrag jederzeit

felmondás útján felmondani, köteles azonban a Tervező által már elvégzett munkára eső arányos díjat megtéríteni.

12. Ha a tervdokumentáció elkészítéséhez e szerződésben megjelölt adatokon túlmenően adatszolgáltatás (intézkedés) válik szükségessé, a Megrendelő, illetőleg Költségviselő ennek írásbeli jelzése kézhezvételétől számított 30 napon belül az adatokat a Tervező rendelkezésére bocsátja, illetőleg az intézkedést megteszi, de fizetési kötelezettséggel járó adatszolgáltatás Megrendelőt és a Költségviselőt nem terhelheti. Az adatszolgáltatás elmulasztásából eredő mindennemű következmény a mulasztó felet terheli.

13. Megrendelő, illetőleg Költségviselő hozzájárulnak ahhoz, hogy a Tervező jelen szerződés teljesítéséhez szükség esetén – előzetesen egyeztetetten – altervezőt (beleértve a szakági tervezőket is), más közreműködőt vegyen igénybe. Tervező közreműködőjéért úgy felel, mintha a munkát maga végezte volna el.

14. A Megrendelő, ill. Költségviselő a munkát figyelemmel kísérik, a Tervező kezdeményezése alapján részt vesznek a konzultációkon, az elkészült munkarészekkel kapcsolatban és lényeges kérdésekben állást foglalnak, a Tervező részére utasítást adnak. A felek kifejezett írásbeli jóváhagyásával készült megoldást a Megrendelő, ill. Költségviselő utólag nem kifogásolhatják, illetve annak megváltoztatására vonatkozó igényüknek következményeit (határidő, tervezési díj módosítása, stb.) viselniük kell. Fizetési kötelezettség azonban Megrendelőt és a Költségviselőt nem terhelheti, a jelen szerződés 6. pontja szerinti díjon túlmenő további fizetési kötelezettség kizárólag egy mindhárom fél által aláírt szerződésmódosítással keletkeztethető.

zurücktreten oder diesen durch ordentliche Kündigung beenden, sind aber verpflichtet, für den Planer das mit dem Leistungsfortschritt verhältnisgleichen Teil des Honorars zu begleichen.

12. Wenn zur Erstellung der Plandokumentation über die in diesem Vertrag festgehaltenen Angaben hinausgehend auch weitere Datenlieferung (Maßnahme) erforderlich wird, haben der Auftraggeber bzw. der Kostenträger diese Daten innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt der diesbezüglichen schriftlichen Aufforderung dem Planer zur Verfügung zu stellen bzw. die Maßnahme zu treffen, wobei sie zur kostenpflichtigen Datenlieferung nicht verpflichtet sind. Für sämtliche Schäden aus der Nichterfüllung der Datenlieferungspflicht hat die Partei zu haften, der die Versäumung zuzuschreiben ist.

13. Der Auftraggeber beziehungsweise der Kostenträger erteilen ihre Zustimmung dazu, dass der Planer in die Vertragserfüllung nach Bedarf – nach vorheriger Abstimmung – einen Subplaner einbezieht (auch die fachspezifischen Planer inbegriffen), oder sonstige Leistungsgehilfen in Anspruch nimmt. Der Planer haftet für die Arbeit der Leistungsgehilfen wie für seine eigene Arbeit.

14. Der Auftraggeber bzw. der Kostenträger verfolgen dem Arbeitsablauf, auf Anregung des Planers nehmen an den Konsultationen teil, nehmen zu den bereits abgeschlossenen Arbeitsteilen und zu wesentlichen Fragen Stellung, und erteilen Anweisungen für den Planer. Lösungen, die mit ausdrücklicher vorheriger Zustimmung der Parteien ausgeführt wurden, können seitens des Arbeitgebers bzw. des Kostenträgers nachträglich nicht beanstandet werden, bzw. falls sie doch Anspruch auf Änderungen stellen, müssen sie die Folgen (Änderung der Frist, des Planungshonorars usw.) zur Kenntnis nehmen. Zahlungspflicht entsteht daraus für den Auftraggeber und den Kostenträger aber nicht. Sämtliche, über Punkt 6 dieses Vertrages hinausgehende Zahlungspflichten können nur durch eine von allen drei Seiten unterzeichnete Vertragsänderung begründet werden.

15. Amennyiben a Megrendelő, ill. Költségviselő a jelen szerződésből ráháruló kötelezettségeket késedelmesen teljesítik, a kapcsolódó tervezési határidők ezzel az időtartammal meghosszabbodnak.

16. A Tervező a tervdokumentációt a szerződés létrejöttkor hatályban lévő, a tervezésre vonatkozó előírások figyelembevételével, a megoldás módját speciálisan szabályozó előírásoknak megfelelően készíti el. Amennyiben az átadott tervdokumentációt a Megrendelő a Tervező érdek- és felelősségi körébe tartozó ok – így különösen a hatályos jogszabályokkal való összhang hiánya vagy egyéb tartalmi hiányosság - miatt nem fogadja el, ez a szerződés hibás teljesítésének minősül és a Tervező köteles a tervdokumentációt az előírásoknak megfelelően a műszakilag lehetséges legrovidebb határidőn belül átdolgozni.

Nem minősül hibás teljesítésnek az az eset, ha a megrendelői jóváhagyás egyéb, a Tervezői felelősséget, illetve érdekkörét nem érintő ok miatt hiúsul meg.

A terv birtokában a jóváhagyási eljárást és önkormányzati egyeztetést Megrendelő kezdeményezi és folytatja le a Tervező közreműködésével.

17. A Tervező a jelen szerződés aláírásával átruházza a Megrendelőre a kizárólagos szerzői vagyoni jogokat, beleértve különösen a felhasználási, hasznosítási és megváltoztatási jogokat valamennyi, a jelen szerződés teljesítése során keletkezett terveken, iratokon és egyéb teljesített szolgáltatásokon, azaz létrejött műveken, megtartva a Tervező, ill. a szerző személyhez fűződő jogait. Jelen átruházás a Megrendelő részére korlátlan és kizárólagos jogot ad, és a Megrendelő jogosult a szerzett szerzői vagyoni jogokat harmadik személyre átruházni vagy harmadik személynek felhasználási engedélyt adni. A Megrendelő jogosultsága kiterjed a művek átdolgozására, ill. megváltoztatására is. A Felek rögzítik, hogy a szerzői vagyoni jogok jelen pont szerinti átruházásának ellenértékét a 6. pont szerinti tervezési díj már teljes körűen tartalmazza.

15. Sollten der Auftraggeber bzw. der Kostenträger mit der Leistung ihrer Verpflichtungen aus diesem Vertrag in Verzug geraten, werden die damit verbundenen Leistungsfristen des Planers um diesen Zeitraum verlängert.

16. Der Planer hat die Plandokumentation unter Beachtung der zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses geltenden Vorschriften über Planungsarbeiten, aufgrund der für die jeweiligen Lösungsmethoden geltenden spezifischen Regeln, zu erstellen. Sollte die abgelieferte Plandokumentation aus einem, im Interessen- und Verantwortungsbereich des Planers liegenden Grund – so insbesondere wegen Verletzung der geltenden Rechtsvorschriften oder wegen sonstigen inhaltlichen Mangelhaftigkeiten - von dem Auftraggeber nicht angenommen werden, gilt das als mangelhafte Vertragserfüllung, und der Planer ist in diesem Falle gehalten, die Plandokumentation vorschriftsmäßig, innerhalb der technisch möglichen kürzesten Frist umzuarbeiten.

Nicht als mangelhafte Leistung gilt der Fall, dass die Genehmigung durch den Auftraggeber aus einem sonstigen, nicht im Interessen- oder Verantwortungsbereich des Planers liegenden Grund vereitelt wird.

17. Durch die Unterzeichnung dieses Vertrages überträgt der Planer alle ausschließlichen Autorenrechte, insbesondere die Verwendungs-, Benutzungs- und Änderungsrechte bezüglich aller, im Laufe der Vertragsleistung entstehenden Pläne, Dokumente und sonstigen erbrachten Leistungen, also der entstandenen Werke, auf den Auftraggeber, wobei die an Person gebundenen Rechte des Planers bzw. des Autors erhalten bleiben. Diese Übertragung gewährt für den Auftraggeber unbeschränkte und ausschliessliche Rechte, und der Auftraggeber ist berechtigt, die erworbenen Autorenrechte auf Dritte zu übertragen oder die Verwendung für Dritte zu genehmigen. Die Berechtigung des Auftraggebers breitet sich auch auf die Umarbeitung bzw. Änderung der Werke aus. Festgehalten wird, dass der Gegenwert der Übertragung der Autorenrechte

18. A Tervező jogosult ezt a szerződést rendkívüli felmondás útján felmondani, ha a Megrendelő, ill. Költségviselő:

a) adatszolgáltatási, közbenső intézkedési kötelezettségének határidőn, majd 15 napos póthatáridőn belül írásbeli felszólítás ellenére nem tesz eleget,

b) a munkát bármi oknál fogva leállítja és ennek időtartama az egy hónapot meghaladja, ha a Felek között e tekintetben nem jön létre egy szerződésmódosítás.

A Megrendelő, ill. a Költségviselő jogosult ezt a szerződést rendkívüli felmondással felmondani, ha a Tervező:

a) neki felróható okokból a határidőket nem teljesíti, vagy szerződésszegést követ el, és a szerződésszegést egy írásbeli felszólítás ellenére, az abban foglalt legalább 15 napos póthatáridő alatt sem orvosolja,

b) az egyeztetéseken együttesen megállapított megoldásokat a terven nem szerepelteti.

19. A Felek rögzítik, hogy a jelen szerződés idő előtti megszűnése esetén a már teljesített és kifizetett munkarészek kapcsán a szerzői vagyoni jogok a 17. pont szerint átszállnak.

20. A Megrendelő a tervdokumentációt az átadástól számított 30 napon belül szakmailag ellenőrzi és esetleges észrevételeit a Tervezővel írásban közli, a későbbiekben is érvényesíthető szavatossági jogának fenntartásával. A Tervező az észrevételek alapján a tervdokumentációt kiegészíti, módosítja a műszakilag szükséges időn belül.

im Sinne dieses Punktes mit dem im Punkt 6 festgelegten Planungshonorar bereits abgegolten ist.

18. Der Planer kann diesen Vertrag durch ordentliche Kündigung beenden, wenn der Auftraggeber bzw. der Kostenträger:

a) ihren Pflichten zur Datenlieferung bzw. zu zwischenzeitlichen

Maßnahmen fristgerecht, spätestens aber innerhalb einer Nachfrist von 15 Tagen, trotz schriftlicher Aufforderung, nicht nachkommen,

b) die Arbeit aus irgendeinem Grund einstellen und die Dauer des Stillstandes einen Monat überschreitet, ausgenommen wenn zwischen den Parteien in dieser Hinsicht eine Vertragsänderung zustande kommt.

Der Auftraggeber bzw. der Kostenträger können diesen Vertrag durch ordentliche Kündigung beenden, wenn der Planer:

a) die Fristen aus einem ihm zuzuschreibenden Grund nicht einhält, oder Vertragsbruch begeht, und den Vertragsbruch trotz schriftlicher Aufforderung, innerhalb der darin gesetzten Nachfrist von mindestens 15 Tagen, nicht beseitigt,

b) die bei den Abstimmungen gemeinsam vereinbarten Lösungen in das Plan nicht aufnimmt.

19. Festgehalten wird, dass bei einer vorzeitigen Beendigung dieses Vertrages die Autorenrechte bezüglich der bereits geleisteten und ausbezahlten Arbeitsteile nach Punkt 17 übertragen werden.

20. Der Auftraggeber wird die Plandokumentation innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt fachlich prüfen und seine allfälligen Bemerkungen dem Planer schriftlich mitteilen, unter Vorbehalt der auch im Späteren geltend zu machenden Gewährleistungspflichten. Der Planer hat die Plandokumentation aufgrund der Bemerkungen innerhalb einer ihm technisch zumutbaren Frist zu ergänzen und abzuändern.

21. A szerződés teljesítésével kapcsolatos ügyintézésre és kapcsolattartásra a Szerződő Felek az alábbi személyeket jelölik ki:

Megrendelő részéről:

Név: Sólyom Benedek főépítész
Cím: H-1076 Budapest, Garay u. 5. II.
Telefon: +36 1 462-3368
E-mail: foepitesz@erzsebetvaros.hu

Költségviselő részéről:

Név: Daróczi Ferenc megbízott
Cím: H-1118 Budapest, Villányi út 47.
Telefon: +36-30-343-6950
E-mail: ferenc.daroczi@idpmc.hu

Tervező részéről:

Név: Czebe Judit vezető településrendező tervező
Cím: 1112 Budapest, Gulyás utca 27/6.
Telefon: +36 30 510 4542
E-mail: judit.czebe@upcmail.hu

A kapcsolattartó személyében bekövetkezett változásról a Szerződő Felek haladéktalanul írásban tájékoztatják egymást és ennek elmaradásáért felelősséggel tartoznak.

Szerződő Felek kapcsolattartója részéről megküldött minden értesítést és tájékoztatást mindaddig hatályosnak és érvényesnek kell tekinteni, ameddig az adott fél írásban be nem jelenti a másik félnek a kapcsolattartó személyében bekövetkezett változásokat.

Megrendelő és Tervező kötelezettséget vállalnak arra, hogy a Költségviselőnek a jelen szerződés lebonyolítása során keletkező valamennyi értesítésről, tájékoztatásról és valamennyi jognyilatkozatról legalább egy másolatot írásban megküldenek tudomásulvétel céljából. A Költségviselő értesítésének vagy tájékoztatásának elmulasztásából eredő károkat felróhatóságtól függően a Megrendelő és/vagy a Tervező viseli.

22. Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a szerződés megkötése és teljesítése során megismert adatok és információk üzleti titoknak minősülnek. Szerződő Felek ezen adatokat, tényeket csak a másik Fél írásbeli

21. Kontaktpersonen für alle, mit dem Vertrag verbundenen Angelegenheiten:

Seitens des Auftraggebers:

Name: Sólyom Benedek Hauptarchitekt
Adresse: H-1076 Budapest, Garay u. 5. II.
Telefon: +36 1 462-3368
E-Mail: foepitesz@erzsebetvaros.hu

Seitens des Kostenträgers:

Name: Daróczi Ferenc Beauftragte
Adresse: H-1118 Budapest, Villányi út 47.
Telefon: +36-30-343-6950
E-Mail: ferenc.daroczi@idpmc.hu

Seitens des Planers:

Name: Judit Czebe leitende Planerin für Städteplanung
Adresse: 1112 Budapest, Gulyás utca 27/6.
Telefon: +36 30 510 4542
E-Mail: judit.czebe@upcmail.hu

Über einen Wechsel der Kontaktpersonen haben die Parteien einander unverzüglich, schriftlich zu verständigen und haften für alle Folgen aus der Nichterfüllung dieser Pflicht.

Sämtliche, durch die Kontaktpersonen der Parteien versandte Mitteilungen und Auskünfte sind solange als wirksam und gültig zu betrachten, bis die betroffene Partei die andere Partei über den Wechsel der Kontaktperson schriftlich nicht verständigt.

Der Auftraggeber und der Planer verpflichten sich, dem Kostenträger über alle, im Laufe der Vertragsabwicklung, entstehenden Verständigungen, Mitteilungen und Rechtserklärungen mindestens eine Kopie in Schriftform zur Kenntnisnahme zuzusenden. Für Schäden aus der Versäumung dieser Verständigungs- oder Mitteilungspflicht hat, von dem Verschulden abhängig, der Auftraggeber und/oder der Planer zu haften.

22. Die Vertragsparteien halten fest, dass alle, ihnen im Laufe des Abschlusses und der Abwicklung dieses Vertrages zur Kenntnis kommenden Daten und Informationen als Geschäftsgeheimnis gelten. Die

engedélye alapján jogosultak nyilvánosságra vagy harmadik személy(ek) tudomására hozni, illetőleg bármely más módon hasznosítani.

23. A jelen szerződést érintő valamennyi olyan jognyilatkozatot, amely joghatást vált ki, írásban kell megtenni. A jognyilatkozatot és egyéb iratokat („küldemények”) postai úton, futár vagy személyes átadás útján kell kézbesíteni. A küldeményeket a kézbesítés megkísérlésének napján kézbesítettnek kell tekinteni, ha a címzett az átvételt megtagadta. Ha a kézbesítés bármely egyéb okból volt sikertelen, a küldeményeket a postai feladástól számított ötödik munkanapon kézbesítettnek kell tekinteni, feltéve, hogy ajánlott küldeményként kerültek feladásra.

24. A jelen szerződéshez csatolt mellékletekben foglaltak e szerződés részét képezik.

25. Jelen tervezési szerződés kizárólag mindhárom szerződő fél közös megegyezésével és kizárólag írásban módosítható. Ez az írásbeliségre vonatkozó rendelkezés hatályon kívül helyezésére is irányadó.

26. A szerződő felek megállapodnak abban, hogy e szerződéssel kapcsolatos minden esetleges vitájukat egyeztetés keretében rendezik, bíróság elé vitájukat csak akkor terjesztik, ha az előzetesen megkísérelt egyeztetés véglegesen meghiúsult. Jogvita esetén a Polgári Perrendtartás szerint hatáskörrel és illetékességgel rendelkező bíróság jár el.

27. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekre a magyar jog, mindenekelőtt a Polgári Törvénykönyv rendelkezései irányadóak.

28. Amennyiben a jelen szerződés egyes rendelkezései érvénytelenek lennének, ez nem érinti a szerződés egyéb részeinek az érvényességét. A Felek az érvénytelen szerződési feltételeket, amennyiben ez

Vertragsparteien dürfen diese Daten und Informationen erst nach schriftlicher Zustimmung der anderen Partei veröffentlichen oder Dritten zur Kenntnis bringen oder auf anderer Weise verwenden.

23. Sämtliche Erklärungen in Verbindung mit diesem Vertrag, welche eine Rechtswirkung entfalten, sind schriftlich abzugeben. Erklärungen und sonstige Unterlagen („Sendungen”) sind auf dem Postweg, per Kurier oder durch persönliche Übergabe zuzustellen. Sendungen gelten als am Tag des Zustellungsversuchs als zugestellt, wenn der Adressat die Entgegennahme verweigert hat. Sofern die Zustellung aus einem jeglichen anderen Grund erfolglos war, gelten die Sendungen am fünften Arbeitstag nach der postalischen Aufgabe als zugestellt, vorausgesetzt, dass sie als eingeschriebene Sendung aufgegeben wurden.

24. Die Anlagen zu diesem Vertrag bilden einen untrennbaren Bestandteil des Vertrages.

25. Dieser Planungs-Werkvertrag kann ausschliesslich im gegenseitigen Einverständnis aller drei Vertragsparteien, schriftlich geändert werden. Dies gilt auch für die Aufhebung des Schriftformerfordernisses.

26. Die Parteien einigen sich, dass sie allfällige Streitigkeiten aus diesem Vertrag auf dem Verhandlungswege bereinigen, und erst wenn die vorherigen Schlichtungsversuche endgültig erfolglos bleiben, den Gerichtsweg zu wählen. Bei Streitigkeiten ist das nach der Zivilprozessordnung dazu befugte zuständige Gericht kompetent.

27. Für im Vertrag nicht geregelte Fragen sind die Bestimmungen des ungarischen Rechtes, vor allem die des Bürgerlichen Gesetzbuches massgebend.

28. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ungültig sein oder werden, bleiben davon die übrigen Vertragsteile unberührt. Die Parteien haben die ungültigen Vertragsbestimmungen, soweit gesetzlich

jogszábaályilag lehetséges, olyan érvényes új kikötésekkel pótolják, amelyek az elérni kívánt célnak a leginkább megfelelnek, kivéve, ha a Felek a szerződést az érvénytelen rendelkezés nélkül nem kötötték volna meg.

29. Amennyiben a jelen szerződés a Felek által nem egyidejűleg kerül aláírásra, az ajánlattevő fél a jelen szerződés megkötésére irányuló ajánlatához 15 napig marad kötve.

30. A jelen szerződés magyar és német nyelven készült. Jogviták és eltérések esetén a magyar változat irányadó.

31. Jelen szerződés és mellékletei 8 egymással megegyező példányban készültek.

zulässig, durch eine neue gültige Bestimmung zu ersetzen, die der ursprünglichen Zielsetzung der Parteien am nächsten kommt, ausgenommen wenn die Parteien den Vertrag ohne die ungültige Bestimmung nicht abgeschlossen hätten.

29. Sollte der Vertrag nicht durch alle Parteien gleichzeitig unterzeichnet werden, gilt das Vertragsangebot für die antragstellende Partei für 15 Tage verbindlich.

30. Dieser Vertrag wird in ungarischer und deutscher Sprache erstellt. Bei Streitigkeiten und Abweichungen gilt die ungarische Fassung als maßgebend.

31. Dieser Vertrag und dessen Anlagen werden in 8 übereinstimmenden Originalausfertigungen erstellt.

Jelen megállapodást a Felek elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, helybenhagyólag aláírják.

Die Parteien unterzeichnen diese Vereinbarung nach entsprechendem Studium und nach Auslegung genehmigend, mit ihrem in allem übereinstimmenden Geschäftswillen.

Megrendelő / Auftraggeber:



Niedermüller Péter


polgármester / Bürgermeister

Budapest Főváros VII. kerület Erzsébetváros

Önkormányzat

Budapest, 2020. 10. 03.

Tervező / Planer:



Czebe Judit

ügyvezető igazgató / geschäftsführende Direktorin

A.P.S. Mérnöki Iroda Kft.

Budapest, 2020. 10. 03.

Költségviselő / Kostenträger:



Sebastian Junghänel
ügyvezető / Geschäftsführer
Liget City Project Kft.

Budapest, 2020. 10. 07.

Liget City Project Kft.
1178 Budapest, Villányi út 47.
Adószám: 26689041-2-43

Főépítész aláírása / Unterschrift des Oberarchitekten:



Solyom Benedek

Budapest, 2020. 10. 12.

Jogilag ellenőrzte / Rechtlich geprüft:



Dr. Laza Margit jegyző/Notarin

Budapest, 2020. 10. 12.

1. számú melléklet

TERVEZÉSI TEMATIKA ÉS TARTALOM –

Budapest Főváros VII. kerület Erzsébetváros Önkormányzata Képviselő-testületének 25/2018. (XII.21.) számú rendeletével jóváhagyott Erzsébetváros Építési Szabályzatának a 38. sz. tömbre vonatkozó (Rottenbiller utca – Damjanich utca – Bethlen Gábor utca – Dembinszky utca által határolt terület) Építési Szabályzat módosításának elkészítéséhez **szakági alátámasztó munkarészekkel** a Fővárosi Közgyűlés 5/2015. (II. 16.) önkormányzati rendelete (Fővárosi Rendezési Szabályzat) és a Fővárosi Közgyűlés 50/2015.(I.28.) sz. határozata (Fővárosi Településszerkezeti Terv) alapján

Adatszolgáltatási igény:

- a) Polgármesteri Hivataltól:
 - államilag hitelesített digitális alaptérkép
 - telkek és közterületek telekkönyvi mérete
- b) Költségviselőtől:
 - tervezési koncepció – beépítési terv

ERZSÉBETVÁROS ÉPÍTÉSI SZABÁLYZATA – EÉSZ módosítás

1. Program és bizottsági egyeztetési anyag – önkormányzati döntéselőkészítés

2. Egyeztetési tervdokumentáció a hatályos jogszabályban meghatározott tartalommal

Vizsgálatok

- Övezeti és terület-felhasználási vizsgálat
- Beépítési és épületállag vizsgálat
- A terület adottságainak feltárása

Anlage Nr. 1

PLANUNGSTHEMATIK UND INHALT – zur

Erstellung der durch Beschluss Nr. 25/2018 (vom 21. Dezember) der Vertretungskörperschaft der Selbstverwaltung des VII. Bezirks Erzsébetváros von Budapest genehmigte Abänderung der aktuell geltenden Baustatut von Erzsébetváros in Bezug auf den (durch die Straßen Rottenbiller utca – Damjanich utca – Bethlen Gábor utca – Dembinszky utca abgegrenzten) Block Nr. 38 mit **fachspezifischen unterstützenden Arbeitsteilen** im Sinne der Selbstverwaltungsverordnung Nr. 5/2015 (vom 16. Februar) der Hauptversammlung Budapest (Raumplanungsordnung der Hauptstadt Budapest) und des Beschlusses Nr. 50/2015 (vom 28. Januar) der Hauptversammlung Budapest (Siedlungsstrukturplan der Hauptstadt Budapest).

Erforderliche Datenlieferung:

- a) seitens des Bürgermeisteramtes:
 - staatlich beglaubigte digitale Grundkarte
 - im Grundbuch eingetragene Abmessungen der Grundstücke und öffentlichen Bereiche
- b) seitens des Kostenträgers:
 - Planungskonzept – Bebauungsplan

BAUSTATUT VON ERZSÉBETVÁROS – Abänderung der Baustatut von Erzsébetváros (EÉSZ)

1. Programm und Abstimmungsmaterial für die Kommission – Vorbereitung der Beschlussfassung der Selbstverwaltung

2. Plandokumentation zur Abstimmung, mit dem in den geltenden Rechtsvorschriften bestimmten Inhalt

Untersuchungen

- Zonen- und Gebietsbenutzungsuntersuchung
- Bebauungsprüfung und Zustandsprüfung der Bauwerke

- Tájrendezési és zöldfelületi vizsgálat – közterületi zöldfelületi elemek
- Környezetvédelmi vizsgálat
- Közlekedési állapot vizsgálata
- Közműállapot vizsgálata

Program

- Területszámítások, szabályozási koncepció
- Környezetalakítási és zöldfelületi javaslat
- Építészeti alátámasztó munkarészek – adatszolgáltatás alapján
- Örökségvédelem (értékleltár nélkül)
- Közlekedési javaslat, parkolás
- Közműjavaslat

A jóváhagyásra kerülő munkarészek egyeztetési anyaga:

- Módosító Rendelet
- Szabályozási terv

3. Véglegesített tervdokumentáció készítése

Tervezői válaszok, alátámasztó és a jóváhagyandó munkarészek korrekciója a hatósági, önkormányzati, tulajdonosi egyeztetések alapján. Végso – Állami Főépítész iroda - véleményezésre, önkormányzati jóváhagyásra való előkészítés, jóváhagyást követő sokszorosítás, dokumentálás.

- Tervezői válaszok és véglegesített szabályozási munkarészek

4. Jóváhagyott tervdokumentáció készítése

- Ermessung der Gegebenheiten des Gebietes
- Raumordnungs- und Grünflächenprüfung – Grünflächenelemente der öffentlichen Bereiche
- Umweltschutzprüfung
- Verkehrszustandsprüfung
- Zustandsprüfung der Versorgungsanschlüsse

Programm

- Flächenberechnungen, Regelungskonzept
- Vorschläge für Umweltgestaltung und Gestaltung der Grünflächen
- Architektonische unterstützende Arbeitsteile – aufgrund der Datenlieferung
- Baudenkmalschutz (ohne Wertsacheninventar)
- Vorschlag für Verkehr und Parkplätze
- Vorschlag für Versorgungsdienstleistungen

Abstimmungsmaterial der zu genehmigenden Arbeitsteile:

- Änderungsverordnung
- Regelungsplan

3. Erstellung der endgültigen Plandokumentation

Antworten der Planer, Berichtigung der unterstützenden und genehmigenden Arbeitsteile aufgrund der mit den Behörden, mit der Selbstverwaltung und mit den Inhabern geführten Abstimmungen. Vorbereitung des endgültigen Gutachtens – seitens des Staatlichen Hauptarchitektenbüros – und der Genehmigung durch die Selbstverwaltung, nach der Genehmigung: Vervielfältigung und Dokumentierung.

- Antworten der Planer und bestätigte Regelungsarbeitsteile

4. Erstellung der genehmigten Plandokumentation

2. számú melléklet

Anlage Nr. 2

HATÁRIDŐK ÉS PÉNZÜGYI ÜTEMEZÉS

Tartalom:	Határidő:	Tervezési díj:
1 Program és bizottsági egyeztetési anyag	adatszolgáltatástól és a szerződés aláírásától számított 10 hét	
2 Államigazgatási egyeztetési tervdokumentáció	önkormányzati döntéstől számított 8 hét	3.850.000,- Ft + 27% ÁFA
3 Véglegesített tervdokumentáció készítése Tervezői válaszok és véglegesített szabályozási munkarészek	folyamatos, végleges anyag az államigazgatási eljárás lezárásától számított 2 hét	800.000,- Ft + 27% ÁFA
4. Jövőahagyott tervdokumentáció készítése	a terv jövőahagyásától számított 2 hét	250.000,- Ft + 27% ÁFA
Összesen:		4.900.000,- Ft + 27% ÁFA

LEISTUNGSFRISTEN UND FINANZIELLER TERMINPLAN

Inhalt:	Leistungsfrist:	Planungsgebühr:
1 Programm und Abstimmungsmaterial für die Kommission	10 Wochen nach Datenlieferung und Unterzeichnung des Vertrages	
2 Plandokumentation der Staatsverwaltung zur Abstimmung	8 Wochen nach Beschlussfassung der Selbstverwaltung	3.850.000,-HUF + 27% MWSt.
3 Erstellung der endgültigen Plandokumentation Antworten der Planer und bestätigte Regelungsarbeitsteile	laufend, endgültiges Material innerhalb von 2 Wochen nach dem Abschluss des Verwaltungsverfahrens	800.000,-HUF + 27% MWSt.
4 Erstellung der genehmigten Plandokumentation	2 Wochen nach der Genehmigung des Plandes	250.000,-HUF + 27% MWSt.
Insgesamt:		4.900.000,-HUF + 27% MWSt.

Példányszámok ütemenként:

1. Program és bizottsági egyeztetési anyag
2 pld.+ CD-n PDF formátumban (1 pld.
Megrendelőnek, 1 pld. Költségviselőnek)
2. Államigazgatási egyeztetési tervdokumentáció
4 pld. komplett (2 pld. Megrendelőnek, 2 pld.
Költségviselőnek)
30 db példány CD-n PDF formátumban
3. Véglegesített tervdokumentáció készítése
Államigazgatási egyeztetési anyag +Tervezői
válaszok kötetbe fűzve 2 pld
Szabályozási tervlap 4 pld - 1 pld CD-n PDF
formátumban
4. Jövőahagyott tervdokumentáció

Exemplarenanzahl je nach Phasen:

1. Programm und Abstimmungsmaterial für die Kommission
2 Ausfertigungen + 1 Exemplar auf CD im PDF-Format (1
für den Auftraggeber, 1 für den Kostenträger)
2. Plandokumentation der Staatsverwaltung zur Abstimmung
4 Ausfertigungen komplett (2 für den Auftraggeber, 2 für
den Kostenträger)
30 St. Exemplare auf CD im PDF-Format
3. Erstellung der endgültigen Plandokumentation
Abstimmungsmaterial der Staatsverwaltung +Antworten
der Planer zusammengeheftet, 2 Exemplare
Regelungsplanblatt in 4 Ausfertigungen – 1 Exemplar auf
CD im PDF-Format
4. Erstellung der genehmigten Plandokumentation

4 pld (2 pld. Megrendelőnek, 2 pld. Költségviselőnek)
2 példány CD-n (a teljes anyag alátámasztó munkarészekkel együtt; bemutató és eredeti)

4 Ausfertigungen komplett (2 für den Auftraggeber, 2 für den Kostenträger)
2 Exemplare auf CD (komplettes Material samt unterstützenden Arbeitsteilen; Präsentation und Original)

Megjegyzés:

1. Az egyeztetési eljárás során nem zárható ki, hogy mérési környezetvédelmi vizsgálat igénye merül fel az illetékes hatóságok részéről (pl. zajmérés, talajvizsgálat, stb.). A szerződés ennek elkészítésére nem terjed ki.

2. A tervezési szerződés szakhatóság által a jelen tervezés jogszabályban meghatározott tartalmi követelményein kívüli, eltérő tartalmú (pl. környezetvédelmi, közlekedési) hatásvizsgálat valamint értékleltár készítésére nem terjed ki.

3. A szerződésben előírányzottakon felül igényelt tervdokumentációk előállítási költségeit a tényleges előállítási költség alapján kerül számlázásra, ez nem vonatkozik a közbeszö munkaközi, egyeztetési anyagokra.

Bemerkungen:

1. Im Laufe des Abstimmungsverfahrens kann der Anspruch der zuständigen Behörden auf Umweltschutzstudie mit Messungen (z.B. Lärmmessung, Bodenprüfung usw.) nicht ausgeschlossen werden. Auf die Erstellung von diesen breitet sich der Vertrag nicht aus.

2. In diesem Planungsvertrag sind über die seitens der Fachbehörden gestellten und in den einschlägigen Rechtsvorschriften über Planung definierten inhaltlichen Anforderungen hinausgehend keine weitere, abweichende Folgenabschätzung (z.B. Umweltschutz, Verkehr) und kein Wertsacheninventar enthalten.

3. Die Herstellungskosten der über den Vertragsinhalt hinausgehenden Plandokumentationen werden aufgrund der tatsächlichen Herstellungskosten berechnet – ausgenommen die im Laufe der Arbeit zu erstellenden provisorischen Abstimmungsmaterialien.

Budapest, 2020.2020. OKT. 1. 2.

Budapest, den2020. OKT. 1. 2., 2020